Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dwunastym\* roku (panowania) Achaza, króla Judy, władzę nad Izraelem, w Samarii, objął Hoszea,\*\* syn Eli,\*\*\* na dziewięć lat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dwunastym roku panowania Achaza, króla Judy, władzę nad Izraelem objął Hoszea, syn Eli, i panował w Samarii dziewięć lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dwunastym roku Achaza, króla Judy, Ozeasz, syn Eli, zaczął królować w Samarii nad Izraelem *i królował* dziewięć lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku dwunastego Achaza, króla Judzkiego, królował Ozeasz, syn Eli, w Samaryi nad Izraelem dziewięć lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku dwunastego Achaza króla Judzkiego, królował Ozee, syn Ela, w Samaryjej nad Izraelem dziewięć lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dwunastym roku [panowania] Achaza, króla judzkiego, Ozeasz, syn Eli, został królem izraelskim w Samarii na dziewięć lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dwudziestym roku panowania Achaza, króla judzkiego, objął władzę królewską nad Izraelem w Samarii Ozeasz, syn Eli, a panował dziewięć lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dwunastym roku panowania Achaza, króla Judy, królem Izraela został Ozeasz, syn Eli, i panował w Samarii dziewięć lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwunastym roku rządów Achaza, króla Judy, Ozeasz, syn Eli, został królem Izraela w Samarii i panował przez dziewięć lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ozeasz, syn Eli, zaczął królować w Samarii w dwunastym roku [panowania] Achaza, króla Judy. Dziewięć lat [panował] nad Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В дванадцятому році Ахаза царя Юди зацарював Осія син Іли в Самарії над Ізраїлем на девять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwunastego roku króla judzkiego Achaza, w Szomronie objął rządy Hozeasz, syn Elego i panował nad Israelem dziewięć lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dwunastym roku Achaza, króla Judy, na dziewięć lat królem izraelskim w Samarii został Hoszea, syn Eli. |

1. 1) Wg G 82 : w dziesiątym; G 127 : w czternastym. Sugeruje się em. na: w drugim, <x>120 17:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hoszea, הֹוׁשֵעַ , czyli: zbawienie, 732722 r. p. Chr. Z tego okresu pochodzi pieczęć z napisem: Abdiego, sługi Hoszei, בדי עבד הוׁשע ־ לע . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ela, אֵלָה , czyli: dąb, terebint. [↑](#footnote-ref-4)